

清代越南使節與孝感

陳益源*

摘要

本文把越南孝道文化，和《二十四孝》所載孝感三孝子故事聯結起來進行討論，首先釐清清代越南使節燕行路線，確定自 19 世紀一開始，越南來華使節團改自漢口起程，孝感成為必經之地，因此至少有十一位越南使節為孝感當地留下了二十餘則難得的詩文作品；不過令人納悶的是，這些熟悉中國「二十四孝」、不斷歌詠董永、黃香、孟宗故事的使節們，當他們有機會行經孝感時卻又絕口不提，問題出在哪裡？本文嘗試加以解答，並對孝感市打造「中華孝文化名城」提出建議。文末附錄《北寧省東岸縣河魯總鐵屏社「董永忠烈靈光大王」神蹟》，亦彌足珍貴。

關鍵詞：越南使節、孝感、董永、黃香、孟宗

* 國立成功大學中國文學系特聘教授。

A Study on Filial Piety Writing of XiaoGan City Written by Vietnamese Envoys

Chen Yi-Yuan

Distinguished Professor, Department of Chinese Literature,
National Cheng Kung University

Abstract

In this paper, we discussed the Vietnamese culture of filial piety and three stories found in “The Twenty-four Filial Exemplars”, which took place in XiaoGan City. First, we clarified the route travelled by the Vietnamese envoys from Vietnam to Beijing, and confirmed that XiaoGan city was located within the route taken by these envoys since the 19th century. There were more than twenty poetries related to XiaoGan city written by at least eleven Vietnamese envoys. However, these Vietnamese envoys that were familiar with “The Twenty-four Filial Exemplars”, did not include those filial piety stories related to XiaoGan city in their work when they passed by this place. We included our explanation in the paper regarding this peculiar observation. In the end, we offered some recommendations to XiaoGan city on the invention of creating “China filial cultural city”. Enclosed in the end of this paper is the valuable “Bei Ning Sheng Dong An Xian He Lu Zong She Tie Ping She Dong Yong Zhong Lie Ling Guang Da Wang Shen Ji”(The wonders of Dong Yong in Bac Ninh Province, Vietnam).

Keywords: Vietnamese envoys, Filial Piety, Dong Yong, Huang Xiang, Meng Zong

清代越南使節與孝感

陳益源

一、前言

越南與東亞各國一樣，都有講求孝道的優良文化傳統。隨著中國儒家經典的傳播越南，《孝經》很早就在越南被典藏、翻譯與推廣。中國通俗的《二十四孝》故事，在越南更是廣為人知。因此要談亞洲孝道文化，越南可以說是不容或缺的國度。

欣逢「重陽與亞洲孝道文化國際論壇」暨「國際亞細亞民俗學會第十五屆學術大會」在湖北省孝感市召開，依照孝感市政協李廣波主席的說法：

孝感地域文化，具有獨特的孝文化內涵。孝感是全國唯一以「孝」命名的中等城市。自古以來，孝感民風淳樸，孝子輩出，孝德傳頌於天下。《二十四孝》中記載著孝感三名孝子的感人故事：董永「賣身葬父」，黃香「扇枕溫衾」，孟宗「哭竹生筍」。如今，弘揚孝德、建設「中華孝文化名城」，正成為孝感著力打造的一張城市名片。¹

那麼，如果能把越南孝道文化，和《二十四孝》所載孝感三孝子故事聯結起來進行討論，應該是一件別具意義的事。

由於本人長期研究清代使節文獻，注意到有不少越南使節途經孝感，且他們對於《二十四孝》中的孝感孝子故事當不陌生，因特撰此文，以供與會學者及孝感當局參考。論文在會議中引起了一些注意，今再重新修訂發表，尚祈關心越南使節文獻與中國孝文化者斧正！

¹ 李廣波：《孝感地域文化叢書·總序》（武漢：湖北人民出版社，2012），頁1。

二、清代越南使節行經孝感的相關記載

孝感位於中國北方的湖北省，越南則是遠在中國南方的國度，感覺上天南地北，殊不知兩地之間，夙有因緣。這之間的聯繫，應歸功於清代越南奉派到中國的燕行使節。他們老早就來到孝感，並為孝感留下了一些難得的觀察與記錄，值得我們加以留意。

根據越南燕行使節的記載，清代越南出使中國北京，由諒山入關進廣西，經湖南至湖北漢陽，在後黎朝結束（1786）以前「使舟過此，順流東下，歷江西、江南至揚州始起旱，經山東、直隸入京」，到了阮朝開始（1802）之後，則改為「自漢口起旱，過武勝關，入河南，經直隸」入京²，也就是說，從 19 世紀起，孝感已成為越南燕行使節的必經之地了，可惜我們過去所知有限。

以下，本人將利用已公開出版的《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》，和部分尚未公諸於世的越南北使詩文史料，按越南使節來華的年代先後，勾稽其與孝感相關的記載。

清道光 5 年（越南明命 6 年，1825），越南使節潘輝注（1782-1840）第一次奉命以甲副使身分陪同正使黃金煥如清謝恩，他在詩集《華輶吟錄》所記載的行進路線「漢口起旱—漢陽道中—廣水公館晚住—過武勝關」，已和 1802 年使節黎光定「漢陽—信陽」、1813 年使節阮攸「漢陽晚眺—灑口道中—李家寨早發—武勝關」完全一致。潘輝注的〈漢陽道中〉一詩自註云：「黃陂、孝感二縣，並屬漢陽府」，詩曰：

千里平疇一望間，村墟綿邈樹回環。聶津渡後還無水，劉店成時始見山。陰

² 參見〔越〕潘輝注：《輶軒叢筆》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 11 冊（上海：復旦大學出版社，2010），頁 95。按：越南使節晉京的路線大致上是固定的，不容輕易更改，其常用路線有二條，先期為「經廣西，道三湘，經漢陽而順流東下，歷江西、江南至揚州，再經山東、直隸入京」，後期更常走的是「經廣西，道三湘，經漢陽而後北上河南，經直隸入京」，不過偶然也會因應地方動亂或自然災害而加以調整，可另參張茜：《清代越南燕行使者眼中的中國地理景觀——以《越南漢文燕行文獻集成》為中心》（上海：復旦大學歷史地理研究中心碩士論文，2012），第二章第二節「燕行使者之交通路線」，頁 12-16。

翳桑麻搖使節，焜華庭院駐征鞍。數洲自古膏腴地，郵驛觀風一解顏。³

據考證也是出自潘輝注筆下的《輶軒叢筆》，則另有一段散文述及孝感地區乃膏腴豐饒之地：

路行自漢陽，歷三日程，俱平蕪曠野，至孝感之小河司處，始見崗巒。盡漢陽以極德安之境，大抵庸宅稠密，田野膏腴，荊湖風物之盛，自是恰好。⁴

同樣是在 1825 年，越南另有一歲貢使部來華，其乙副使阮祐仁特地邀請了一位越南文士黃碧山（1791-？）隨行。黃碧山撰有《北遊集》，其中有一首〈應山（縣）道中〉自註云：「曉發自小河溪，山行峻阻，溪澗迂繞，林樹叢雜，村塢蕭疏」，詩曰：

行色匆匆十里塘，崎嶇砂磧隱羊腸。砲臺半插山腰裡，旅館多臨曲水傍。紆繞迴溪清一派，巒岿絕巘碧重崗。幾回停轎憑林樹，徐遞微風引夏涼。⁵

他在第一句下又有註云：「行次十里或十五里，置一塘兵，塘邊各起砲臺」，對於孝感一帶觀察的角度與潘輝注略有不同。

清道光 11 年（明命 12 年，1831），越南使節張好合（1819 年中舉）以甲副使身分陪同正使黃文晝來華瞻觀（賀道光皇帝五十壽），行經孝感時，曾寫下〈孝感田家〉一詩：

草滿東臯水滿池，年年生計隴頭知。朝濡細雨陪花徑，夜禱寒烟散竹籬。負耜牧來斜日後，懸燈人在績麻時。酒姑未與西家樂，臥月□通半啟扉。⁶

清道光 13 年（明命 14 年，1833），越南使節潘清簡（號梁溪，1796-1867）以甲副使身分使華，此行著有《金臺草》（輯入《梁溪詩草》卷 12），鮮為人知，其中

³ 〔越〕潘輝注：《華輶吟錄》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 10 冊，頁 249-250。第四句下又有註云：「聶津屬黃陂，劉店屬孝感。」

⁴ 〔越〕潘輝注：《輶軒叢筆》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 11 冊，頁 98。

⁵ 〔越〕黃碧山：《北遊集》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 11 冊，頁 317。

⁶ 〔越〕張好合：《夢梅亭詩草》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 12 冊，頁 165-166。

載有一首〈孝感途中〉（註云「孝感縣屬漢陽府」）：

柳陰如水綠連塘，草色搖空一望長。飛憶乍衝荷葉濕，微風細起稻花香。村頭幽鳥啼深樹，店口孤煙出短牆。剛喜今天含雨意，田翁荷鋤看斜陽。⁷

清道光 21 年（越南紹治元年，1841），越南使節李文馥（1785-1849）以正使身分如清告哀請封，他在《使程括要編》中記載進入孝感之後的路線為：「……舊街舖（十里）—楊店（屬孝感縣）—（十五里）觀音堂—（十里）劉家店（過河，應山縣屬）—（三十里）小河司—（三十里）鄧家店（山路崎嶇）—（十里）郭家店—（三十里）廣水店—（三十里）東王店（北至武勝關，有虎，不宜早行）—（十里）武勝關（湖北、河南界）。」⁸那年六月，他前後在孝感停留了四、五天：

十二日 ……午至雙廟公館，中佚（午飯謂中佚）。暮至孝感，宿。

十三日 長送大員太平知府景鯤病故，親往贈賜，是日仍停駐。

十四日 料理景鯤事，定以明日早行。

十五日 進行，未至對蘆，中佚，申至小河司公館，宿。

十六日 經小河至廓店，中佚，屬德安府，未至廣水塘宿駐，屬應山縣。⁹

可惜他那幾天剛好忙著料理中國伴送官景鯤的後事，所以沒有留下特別的記錄，直到應山縣才加了一段按語：

按：應山廣水驛，即明御史楊公連（漣）鄉，公五代祖，我南國人，隨大軍北回，留戍應城，後五代生公，登進士，天啓間官左御史，劾魏公（忠）賢被害，後追封忠愍，立祠，故宅猶存，子孫猶盛，黎時多邀款，本國使扶軫阮公介（沆）常（嘗）憇其宅。¹⁰

由於有許多文獻史料都提過明末忠臣楊漣的祖先是越南河內嘉林縣人，明朝永樂年

⁷〔越〕潘清簡：《梁溪詩草》（越南漢喃研究院圖書館藏書，編號 A.2125），卷 12。

⁸〔越〕李文馥：《使程括要編》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 15 冊，頁 110。

⁹〔越〕李文馥：《使程誌略艸》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 15 冊，頁 63-64。

¹⁰〔越〕李文馥：《使程誌略艸》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 15 冊，頁 64。

間隨軍來到中國，因此歷來越南使節行經應山時總是不忘重提此事，此處李文馥所言去過楊漣後代家的越南後黎國使當為阮公沆（1679-1732），而他確曾於清康熙 57 年（越南永盛 14 年，1718）出使中國，並寫下〈應山輓楊忠烈公詩〉。¹¹

清道光 28 年（越南嗣德元年，1848），越南使節裴櫃（原名裴玉櫃，1796-？）以正使身分出使中國，那年「秋潦未落」，未在漢陽起陸，九月十八日改從瀟口上岸，行經孝感，寫道：

黃孝行塵山面面，沙河灣曲流清淺。（註云：黃陂、孝感，二縣名，均屬漢陽府，一路沿山，中有沙河，一帶灣回，水深纔數寸許。）¹²

清道光 29 年（嗣德 2 年，1849），越南使節阮文超（號方亭，1799-1872）以乙副使身分出使中國，行經孝感，寫了一首〈黃陂孝感山行〉：

扁舟倦烟波，輻軒快鵬翥。東南萬派趨，西北浮雲舉。修嶺域江湖，紆途貫原渚。當天入杳冥，向水浮島嶼。地當關塞交，朝朝變寒暑。林光淡月棲，行色驕陽曙。烟火聚溪巒，生意動禾黍。人人荆布風，家家土室處。質樸一山川，景物半荆豫。¹³

清同治 7 年（嗣德 21 年，1868），越南使節阮思僩（1823-？）以甲副使身分，與正使黎峻、乙副使黃竝一同出使中國，此行三人曾聯名合撰一部《如清日記》，阮思僩個人又寫了一部日記集《燕輶筆錄》和一部《燕輶詩文集》。《如清日記》、《燕輶筆錄》都清楚地記載他們是十二月十三日住孝感縣楊家店，十四日住小河溪（誥授奉議大夫知孝感縣事文齡具帖問好），十五日離開孝感到應山縣廣水塘停住。《燕輶詩文集》中有一首〈自小河溪水至鄧家店〉：

水枯石确路嶙峋，矮屋頽垣半舊新。冒土麥苗初得雨，倚崖松樹遠如人。當

¹¹ 〔越〕阮公沆：《往北使詩》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 2 冊，頁 25。

¹² 〔越〕裴櫃：《燕行總載》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 16 冊，頁 337。裴櫃另有一書名為《燕行曲》，內容與此相同。

¹³ 〔越〕阮文超：《方亭萬里集》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 16 冊，頁 253-254。

途山列雙屏嶂，送客車無四角輪。最是紅羊遭劫後，萬家村落起重閭。¹⁴

詩末註云：「自孝感以後，居民皆築城為固，蓋累經天德稔（捻）匪蹂躪，故固為壁壘，自相守望，亦小寨團結之遺意也。」

難得的是，越南使節阮思僩等人於清同治 8 年（嗣德 23 年，1869）返程，在六月十三日至十五日因大風不息受困在漢川縣的河口，《如清日記》記載說：「自沔陽州洋河口以往，汛水漲溢，堤條決潰，民田處處淹沒，居人多於堤上移家避水。」¹⁵《燕輶筆錄》還有更詳細的社會觀察報告：

（十五日）……至漢川縣城涓口津次停泊，舟路過處，居民于堤面移家避水，亘數十百里餘，詢之，云：頃者天雨旬日，堤內湖蕩盛漲，無地可居。《地里述》言：漢川之地，田少湖多，水害之所由來也。吠澮距川，古之人所以急急於此。¹⁶

清同治 9 年（嗣德 23 年，1870），越南使節范熙亮（1834-1886）以甲副使身分奉使燕京，六月初五日抵黃陂縣雙廟店，他注意到「自灑口以北，築城屯兵十餘處，皆似新建，蓋亦為洋人歟」，初六日歇孝感縣楊店（記載縣員為張之淵），初七日歇小河溪，初八日歇應山縣廣水塘。¹⁷他在孝感期間曾和次孫〈孝感道曉發〉二首：

星淡銀河一縷烟，風吹車慢五更天。村莊唧唧雞聲外，山樹依依馬首前。相送浹旬勞跋涉，臨岐底意倍留連。信陽路上參差柳，回首斜陽每黯然。一途山復澗，終日暑兼風。仙侶今分袂，遊心若有蓬。蟬聲拖恨急，柳絮識愁空。可惜經旬日，臨岐乃太匆。¹⁸

¹⁴ 〔越〕阮思僩：《燕輶詩文集》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 20 冊，頁 97。

¹⁵ 〔越〕黎峻、阮思僩、黃竝：《如清日記》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 18 冊，頁 240。

¹⁶ 〔越〕阮思僩：《燕輶筆錄》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 19 冊，頁 259。

¹⁷ 以上參見〔越〕范熙亮：《范魚堂北槎日記》（越南漢喃研究院圖書館藏書，編號 A.848）。實際上，在此一年半前，阮思僩《燕輶筆錄》即曾留意到：「自灑口以北，築城屯兵凡六處，皆重新建設，殆為洋人在漢鎮，故有此爾。」

¹⁸ 〔越〕范熙亮：《北溟雛羽偶錄》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢

清光緒 2 年（嗣德 29 年，1876），越南使節裴文禛（號珠江，1832-？）以貢部正使身分出使中國，他此行與湖北護貢官楊恩壽（號蓬海，1835-1891）建立了深厚的情誼，彼此沿途唱和之作結集成《雉舟酬唱集》，在湖南長沙刊刻。裴文禛此行另有詩文集《萬里行吟》四卷，其中有首〈孝感道中〉，內容如下：

五更北斗斜，僕夫整夙駕。片月有餘光，照我車中坐。曉來愛新晴，萬里涇雲破。遠山青不了，行色韶陽迓。人家荊布風，質樸存遺化。高隴植松柏，低田樹禾稼。二月桃花開，紅翠影相射。烟景足宜人，春意多閒暇。此地古黃國，今日一來過。¹⁹

此外二月二十一日，又有〈次韻蓬海都轉早發孝感午抵小河途中雜詠五律二首〉：

其一

太半春光轉，征人猶在行。幽懷夜不寐，起視天將明。宿雨留殘濕，輕雲撥早晴。透遲雙劍佩，共帶月華清。

其二

蓬萊此去路，指點不曾差。碧合遙山樹，紅開夾道花。浮鷗一渠水，鳴鳥隔村霞。應記遊仙日，春風興靡涯。²⁰

清光緒 6 年（嗣德 33 年，1880），越南使節阮述（號荷亭，1842-？）以歲貢正使身分如清，他曾在楊家驛和「浙東自怡子」題壁之作，也曾和韻贈孝感縣令孫冠三、孝感分防縣事遜（孫）月梯，另留有〈孝感道中〉七絕五首：

群山繚繞馬溪東，日上春雲散曉紅。好為田家裝畫幅，瓜棚雨後麥畦風。纔

文燕行文獻集成（越南所藏編）第 23 冊，頁 59-60。

¹⁹ 〔越〕裴文禛：《萬里行吟》（越南漢喃研究院的圖書館藏書，編號 VHV.849/2），卷 3。詩末自註云：「孝感即春秋黃國，後為楚所併。」

²⁰ 〔越〕裴文禛：《萬里行吟》，卷 3。《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 21 冊收錄的《萬里行吟》只到卷 2，無此內容；然而第 22 冊所收《雉舟酬應集》，楊恩壽原詩題作〈二月二十一日四更發陽旬日中抵小河驛途中雜紀〉，有五律四首，裴文禛和作第二首末二句改作「到處生春色，吾知豈有涯」，且有第三、四首如下：「是邦聞戰伐，遺恨十年多。回首餘堅壁，逢今正息戈。鑿耕忘帝力，保助識人和。閱歷江山好，觀風足采歌。」、「繫馬小河浦，流鶯鬧馬前。長亭欲離別，昨夜憶周還。苦思難成和，浮生祇自憐。明朝值寒食，又到養花天。」見清·楊恩壽：《雉舟酬應集》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 22 冊，頁 255-256。

隔江鄉兩日程，園林風物有餘清。參差榆棘場廬外，楚楚閒花不識名。一渠碧玉浸林扉，隔崖荷錢點尚稀。去歲家山逢此度，軒裘客自玉京歸。麥丘盡處是邨莊，童叟環瞻使節旁。二八娥兒嬌嫩甚，背人獨倚柳陰涼。藍輿路轉石橋西，叢樹陰陰鳥亂啼。倚枕不知成小睡，醒來已過小河西。²¹

以上，在清代道光、同治、光緒間五、六十年內（1825-1880），先後有潘輝注等十一位越南使節行經孝感並留下二十餘則詩文記載（途經孝感而未留下記錄者不計），這些孝感詩文前期主要是對孝感途中所見豐饒土地與田園生活的描繪，後期有的則比較側重孝感時事地景與社會災難的觀察，重點雖有不一，但內容則同屬珍貴，這些出自清代越南使節筆下的孝感書寫，無疑是我們認識 19 世紀的孝感非常難得的資料。

三、清代越南使節筆下關於孝感孝子故事的詩作

不免令人感到納悶的是，上述行經孝感的清代越南使節們，既然來到了孝感，卻怎麼沒看到他們有任何一位提及孝感地區著名三孝子（董永、黃香、孟宗）的故事和遺蹟呢？箇中原由，實有待推敲。

在揭示可能的謎底之前，我們不妨再來看看清代越南使節筆下關於孝感孝子故事的詩作，藉以證明這些越南使節是不會不熟悉孝感孝子故事的。

在眾多的清代越南使節中，有兩位與中國「二十四孝」故事關係最是密切，一位是李文馥，另一位是鄧輝燿（字黃中，號醒齋，廣田博望人，1825-1894）。我們下面就集中討論這兩位越南使節筆下與孝感地區著名孝子故事有關的書寫作品。

清代越南使節李文馥，如前所述，他於紹治元年（1841）奉使中國燕京告哀請封，曾行經孝感，而在此之前，他自明命 11 年（1830）下小西洋效力起，在十一、二年之間至少有多達十一次出國訪問，足跡遍及菲律賓（呂宋）、新加坡、馬來西亞

²¹ 〔越〕阮述：《每懷吟草》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 23 冊，頁 59-60。

(馬六甲、檳城)、孟加拉、印度(加爾各答)和中國(含澳門租界),可謂「周遊列國」。他這十一次的出國訪問,第三次是到福建(1831年),第五次是到廣東(含澳門,1833),第七次(1834)、第八次(1835)都是到廣東,第九次則是到澳門(1836)。根據他自己所述:

(明命)十六年,調工部員外郎;六月,以解送劫犯事,復管平字五號船之廣東,著有《三之粵詩集》、《仙城侶話詩集》及《演音二十四孝歌》;十二月,公回。²²

按越南明命 16 年,即清道光 15 年(1835),李文馥名義上是為了解送捕獲搶掠於越南廣南洋面的三名水匪回廣東,在廣州(即仙城)停留了接近半年。他提到這次出使撰有三本著作,前二種已收入《越南漢文燕行文獻集成(越南所藏編)》第 13 冊(《三之粵集艸》、《仙城侶話》),中國讀者已不難看到;至於第三種(或名為《二十四孝演音》),乃中國「二十四孝」故事的喃文譯本,現存者除了有紹治 5 年(1845)刊本、嗣德 24 年(1871)錦文堂刊本、成泰 12 年(1900)觀文堂刊本之外,還分別被附載在《掇拾雜記》、《勸孝書》、《孝順約語》、《驩州風土記》、《詩文並雜紙》等書之中,在越南廣泛流傳。

《越南漢文燕行文獻集成(越南所藏編)》第 13 冊《三之粵集艸》的編輯者(李慧玲)曾注意到:

書中所錄最有特色的作品是李文馥的「二十四孝」系列,如《閱二十四孝故事感作》、《二十四孝演歌引》、《詠二十四孝詩序》等,李氏決心把這些「古之聖人賢人」的故事「演之土音」,以便「易於成誦」,從中可見他對中國文化的仰慕。²³

不過,由於《二十四孝演歌》、《詠二十四孝詩》的原作並沒有完整收入《三之粵集

²² [越]李文馥:〈公餘自述記〉,《李氏家譜》(越南河內湖口李族宗祠所藏 1889 年抄本)。據李文馥手訂《李氏家譜》的〈家譜引〉說「我李氏原貫大明國福建省漳州府龍溪縣西卿社二十七都」云云,可知他是中國移居越南的華裔第六代,可詳參陳益源:〈源自漳州的三份越南家譜〉,《中原文化研究》3(2013.6),頁 104-111。

²³ 語見復旦大學文史研究院、[越]漢喃研究院所合編:《越南漢文燕行文獻集成(越南所藏編)》第 13 冊,頁 231。

艸》，因此大家可能不瞭解：《二十四孝演歌》乃起因於李文馥的同行者杜俊大（曾任永隆省按察使）在那年十月於廣州從《日記故事》中讀到「二十四孝」，頗有感觸，「惜未聞有演之士音，使婦孺皆得習而化之者」，故請求長於演音歌曲的李文馥將它們一一譯成六八體的喃文，而《二十四孝演歌》在每則演音之前，仍先引述漢字原文，茲據李文馥《掇拾雜記》所載，錄其中與孝感孝子有關的三則原文如下：

賣身葬父（第八則）

漢董永，家貧父死，賣身貸錢而葬。及去償工，路遇一婦，求為永妻，俱至主家。令織縑三百疋乃回，一月完成。歸至槐陰會所，遂辭永而去。

扇枕溫衾（第十五則）

後漢黃香，字文強，年九歲失母，思慕惟切，鄉人皆稱其孝。躬執勤苦，事父盡孝，夏天暑熱，扇涼其枕簟；冬天寒冷，以身溫其被席。太守劉護表而異之。

哭竹生筍（第二十則）

吳孟宗，字公武，少喪父，母老疾篤，冬月思筍羹。宗無計可得，乃往竹林，抱竹而哭。須臾地裂，出筍數莖。持歸作羹以奉母，食畢疾愈，蓋其孝感天地也。按當時冬天無筍，今之冬筍，自此始有。²⁴

李文馥在完成《二十四孝演歌》之後，曾請同行的二位越南使節杜俊大、陳秀穎（曾任承天府尹）過目、寫跋，隔月（十一月）三人並且各作《詠二十四孝詩二十四首》繫於演音之後。

李文馥詩曰：

無地可埋生我骨，有錢能贖克家身。世間安得仙姬在，千古令人哭一貧。

右詠賣身葬父

只知我父宜衾枕，不許人間有夏冬。郡守當年旌表額，可曾九歲寫真容。

右詠扇枕溫衾

淚入竹鳴天可聽，筍當冬冷地能生。祇因一片情深處，任是無情也有情。

²⁴ 〔越〕李文馥：《掇拾雜記》（越南漢喃研究院圖書館藏書，編號 AB.132）。

右詠哭竹生筍²⁵

陳秀穎寫道：

賣身底事最傷心，寸草春暉淚不禁。三百縑成仙已去，至今人尚憶槐陰。

右詠賣身葬父

冬可為溫夏可涼，奇童深愛不尋常。知君早有劉良守，藹藹春風滿一堂。

右詠扇枕溫衾

雪布寒林四望遙，勾勾孝子正心焦。一羹天與平安樂，竹幸隣香萬古標。

右詠哭竹生筍²⁶

杜俊大則云：

必信深心不問身，空中自有贖來人。世間祇怕無誠孝，一孝能誠豈怕貧。

右詠賣身葬父

一堂冬夏自春風，何幸黃家出異童。人病幼癡還壯情，鬚眉倏忽便成翁。

右詠扇枕溫衾

天報平安雪裏香，精誠一片久通神。玄冥長信龍鞭起，留與千秋孝養人。

右詠哭竹生筍²⁷

沒想到，越南使節李文馥、陳秀穎、杜俊大三人聯吟《詠二十四孝詩二十四首》之舉，竟又得到當時在廣州的中國文友譚鏡湖（秋江）、梁釗（毅菴）的唱和，也隨之續作《和李陳杜詠孝詩二十四首》。

南海譚鏡湖和曰：

當時傷盡葬親心，一望松楸倍不禁。最是消魂天上月，松陰移過又槐陰。

右和賣身葬父

席可溫時枕亦涼，胸中原自有綱常。飛來天語真難得，倚日靈椿慶一堂。

右和扇枕溫衾

忍聽寒林嗚咽聲，此君憐爾筍頻生。雙親得往平安國，多謝蒼筤一片情。

²⁵〔越〕李文馥：《掇拾雜記》。

²⁶〔越〕李文馥：《掇拾雜記》。

²⁷〔越〕李文馥：《掇拾雜記》。

右和哭竹生筍²⁸

南海梁釗亦詠道：

親安為重此身輕，難得神仙也動情。一月縑成天上去，槐陰曾否訂三生。

右詠賣身葬父

愛親誰得似孩提，送暖噓寒不暫睽。留得姓名天壤裡，至今門閥與雲齊。

右詠扇枕溫衾

淚盡心灰識至誠，天寒地坼筍方生。調羹奉母躋仁壽，成就千秋孝子名。

右詠哭竹生筍²⁹

類似越南使節李文馥、陳秀穎、杜俊大三人於廣州聯吟《詠二十四孝詩二十四首》的情景，嗣德 7 年（清咸豐 4 年，1854）也曾在越南上演，那年夏天，鄧輝燿與榴江書舍詩友「將古人原傳二十四孝四字題籤卜」，然後抽題，抽韻（上平聲、下平聲）吟詩，他抽得十二題，「當席得七言絕句十二首」，包括「賣身葬父（六魚韻）」：

賣身葬父孝何如，償債誰教一婦居。三百縑成人不見，始知織女奉天書。³⁰

當年其他詩友現場所吟「攜歸潤色」，故未留下記錄，早已失傳。

三年後，嗣德 10 年（1857），鄧輝燿於廣南省和榮縣李禎（或作李文禎）手中得到《前二十四孝》（據稱為「朱文公原編」）、《後二十四孝》（說是「高月槎先生別集」）二書，都是一詩一畫，但他覺得「詩無佳句，畫有可采」，於是「前後俱按上平聲自依東至十二文，下平聲自一先至十二侵，挨次擬撰」，得七言絕句四十八首，包括：

賣身葬父（八齊韻）

貸葬朝朝歎父兮，天教僊女降為妻。償工一月縑三百，別去方知俗眼迷。

扇枕溫衾（十灰韻）

孝父深懷鞠子哀，冬溫夏清一嬰孩。何哉九歲兒無母，却似三千讀過來。

哭竹生筍（六麻韻）

²⁸ 〔越〕李文馥：《掇拾雜記》。

²⁹ 〔越〕李文馥：《掇拾雜記》。

³⁰ 〔越〕鄧輝燿：《鄧黃中詩鈔》（越南漢喃研究院圖書館藏書，編號 VHV.833/1），卷 2。

冬筍無羹母病加，竹林報泣地抽芽。數莖歸作一杯食，堂北重開萱草花。³¹

又八年、十年之後，清同治 4 年（嗣德 18 年，1865）、同治 6 年（嗣德 20 年，1867），鄧輝燿兩度奉使中國廣東，就在 1867 年第二次到廣東時，他隨身帶著《詠前後二十四孝》詩集，又「得善畫者，圖其事蹟於詩之左，因別為集，顏曰《四十八孝詩畫》，他甚至就直接在廣州委請拾芥園主人梁惠存（南海縣佛山鎮人，五雲樓梁逸堂從弟）替他刊刻出版《四十八孝詩畫全集》等書。³²

值得附帶一提的是，中國「二十四孝」故事在越南的確十分流行，所以還有一位安豐訓導鄭輝簡撰有《二十四孝五言詩》，其中與孝感三孝子有關者為：

董永（賣身葬父）

營葬貧無計，賣身貸得錢。織工償債主，佳偶遇仙緣。

黃香（扇枕溫襟）

童年知子職，襟扇奉溫涼。太守門旌表，黃香萬古香。

孟尊（泣竹生筍）

冬日思羹筍，林中跪哭求。須臾感孝念，義竹共芳流。³³

至於把漢字《二十四孝》譯成喃文者，李文馥《二十四孝演歌》之外，尚有越南皇子「和盛郡王」阮綿寯（仲延）親定的《補正二十四孝傳衍義譌》。³⁴這些漢、喃《二十四孝》典籍，和漢、喃《孝經》一樣，具體推動了越南孝道思想的普遍發展，影響所及，甚至還催生了越南喃文的《二十四悌傳》、《二十四悌新錄》、《二十四忠演

³¹ 〔越〕鄧輝燿：《鄧黃中詩鈔》卷 3。

³² 以上詳參〔越〕鄧輝燿：《東南盡美錄》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第 18 冊。〔越〕鄧輝燿：《四十八孝詩畫全集》（越南漢喃研究院的圖書館藏書，編號 AC.16、A.3104/c）。此外，亦可參考許端容：〈河內漢喃研究院藏《四十八孝詩畫全集》考辨〉，《華岡文科學報》22（1998.3），頁 105-122。又按，越南陳文珪編有《北書南印板書目》，收書 679 種。全文可參陳益源：《越南漢籍文獻述論》（北京：中華書局，2011），頁 71-86。其中第 16 種即是《四十八孝詩畫》，殊不知此書乃南人（鄧輝燿）加工後的北書，又是在北國（廣東佛山）代工刊印後而傳回越南的。

³³ 〔越〕鄭輝簡：《二十四孝五言詩》，收入《國音歌詩》（越南漢喃研究院圖書館藏書，編號 AB.455）。「孟宗」作「孟尊」，係因越南避嗣德皇帝阮翼宗名諱例，故改。

³⁴ 〔越〕阮綿寯：《補正二十四孝傳衍義譌》，收入《孝經國音演歌》（越南漢喃研究院圖書館藏書，編號 VNv.60）。

歌》等著作。

四、結語

總之，越南歷來對中國「二十四孝」故事確實是耳熟能詳的，無論皇子大臣、文人雅士，乃至凡夫俗子都曾深受啟迪。我們看了以清代越南使節李文馥、陳秀穎、杜俊大、鄧輝燿等人為代表的「二十四孝」詩，便可確信他們對孝感董永、黃香、孟宗三孝子的孝順事蹟是極其景仰的。其中，董永故事在越南流傳尤廣，董永甚至老早就晉升為上等福神「忠烈靈光大王」，在越南北寧、北江、興安各省被立廟祀奉，香火不斷。³⁵

然而，當那麼多的越南使節（包括李文馥在內）出使中國，有機會來到兩湖時，每次航至洞庭湖隨即遠眺岳陽樓，一旦抵達武昌必登黃鶴樓，自漢口起早之後，走到黃陂縣就會想去探訪二程先生祠，去了應山縣也隨即又悼念起楊漣來，可是為什麼他們行經孝感時，卻反倒對出自孝感而名聞天下的三孝子絕口不提呢？

我想，有一個很關鍵的因素是：使路不由縣治，停留時間太短。越南使節張好合在〈孝感田家〉一詩有註云：「孝感縣屬漢陽府，劉宋曰孝感，唐曰瓊州，後唐曰孝感，其縣蒞所，非使程所過。」³⁶李文馥在《使程括要編》也提到黃陂、孝感、應山：「此三縣治所，使路不由，縣官皆按轄道接關，委屬供役耳。」³⁷這些越南使節急忙趕路，未入孝感縣城所在，無從深入了解孝感，負責接待的當地官員亦難盡地主之誼，導致他們既不聞孝感市南有董永墓，也不知黃香老家安陸即在雲夢，雖

³⁵ 詳參〔越〕《北寧省慈山府東岸縣河魯總各社神蹟》（越南漢喃研究院圖書館藏書，編號：AE.a7/1）、〔越〕《北江省洽和縣梅亭總各社神蹟》（越南漢喃研究院圖書館藏書，編號：AE.a14/5）、〔越〕《興安省快州府東安縣各社神敕》（越南漢喃研究院圖書館藏書，編號：AD.a3/2）等。茲特別摘引《北寧省東岸縣河魯總鐵屏社「董永忠烈靈光大王」神蹟》作為本文【附錄】，以饗讀者。

³⁶ 〔越〕張好合：《夢梅亭詩草》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第12冊，頁165。

³⁷ 〔越〕李文馥：《使程括要編》，收入復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院所合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第15冊，頁111。

然走過小河溪卻不曉得孟宗原是孝昌人氏。所以，他們固然也很認真地觀察過孝感，記錄過孝感，為我們留下許多寶貴的詩文，但令人遺憾的是：他們也許根本就不知道董永、黃香、孟宗三名孝子是孝感人！

果真如此的話，那麼今天孝感著力打造「中華孝文化名城」這一張城市名片時，可能還要不斷加強《二十四孝》中董永、黃香、孟宗三名孝子是孝感人的宣傳，熟知董永、黃香、孟宗故事的眾多清代越南使節來過孝感而隻字未提孝感孝子的情況，正告訴我們這項宣傳的絕對必要。

附錄：《北寧省東岸縣河魯總鐵屏社「董永忠烈靈光大王」神蹟》

北寧省慈山府東岸線河魯總鐵屏社 神蹟

漢獻帝時壹位大王譜錄（良支部 上等）國朝禮部正本

昔雄王山原聖祖啟運膺圖二千年餘，雄王建國，青山萬里，創雄都宮殿之基，碧水一泓，啟聖帝明王之道，以度物濟人，統十五部號之百粵為肇祖焉。

後儒有詩云：

初開南粵自涇陽，一統山河十八王。十八世傳千古在，億年香火億年芳。

却說時值雄圖十八世，相傳之末造天意告終。至後漢時，有董公諱重，配本郡人謝氏諱日，傳家詩禮，累世簪纓，所謂當門而配。公課教士儒，樂行善事，好賑濟人。公年近五旬，謝氏四旬零，而男子尚晚，後生下一男子（時甲午年正月十二日），相貌殊常，天資穎異，公乃命名曰永。為兒戲時，常陳俎豆。三歲可知禮義，聞學而知，聽音而審。至五歲，母謝氏早沒。及公長，事父能盡其孝敬，日夜不忘，晨昏不倦。至父年七旬，一旦殂落矣，公家貧力薄，思慮難週，何其孝也，公乃賣身葬父，以盡其孝心。喪事已訖，將身為奴，往至半路，見一婦人待之。見其人，有沉魚落雁之容，有閉月羞花之貌，絕美無雙。請結為夫婦，公不敢辭之。婦人不聽，願與夫君相助。公曰：「我今父死，家貧力薄，乃賣身葬父，葬事已訖，身去為奴，事情如此，某不敢與貴人相配。」婦人一心隨之，公不得已應納。二人相往，頃間到主家，主家遣以留絲織成絹得盡付回。婦人盡心織之，未滿三旬，絲數織盡。主家謂曰：「此乃神力，非其人力也，來日付二人返回家。」二人辭謝返回家，至半路，婦人有辭謝公曰：「某乃天僊，非塵世也，見公孝心已盡，動至天宮，天帝遣某相助，今日已成，某有辭別去，不敢違命。」公謝曰：「此乃皇天助我，萬代不忘。」言訖，僊人騰雲而去，不見矣。公自此返回家，奉事父母香燈不絕，盡其孝心。時人乃以孝事著聞於內外，漢帝聞之，乃遣使召之。公奉命，即日與使還京都。公入拜命，帝謂曰：「見汝孝心，名播內外，故朕召之，許之官爵，封為節度使，保守南方境界。」公乃領命拜謝，即日領兵鎮守南方。纔得一年，公嘆曰：「今日富貴榮顯，

而父母不在，而賢妻不在，何天之陋也！」公日夜思慕不已。公乃回京都，辭官納職回家。公乃行禮謁祠堂，來日師弟備具行裝，週遊山水，追尋僊娘。纔數年間，追尋不見僊娘，公嘆息，乃作詩云：

緣由僊境不由塵，納職辭官為故人。經數年間心想望，得逢今日喜欣欣。

詩罷，師弟於是返回京北道（古號武寧郡）嘉平縣東究山，山上有一寺，名曰天台寺，群僊常在于此寺。公又往尋之，數日夜不見，又吟詩云：

一山卓立眾山隨，金帶縈迴水渺瀰。石色泉聲無客對，竹情花意訝僧知。

詩罷，師弟又經過慈山府東岸縣河魯總鐵屏寨，駐之。公見寨內地勢縈紆，龍虎環抱，此山水一勝景也。公乃傳群弟設營居之，開場教習士儒，寨中學習多信慕之。經數年間，士子不勝其數。一日，公乃設宴，召父老、士子、人民寨中來宴飲之。公乃謂寨人曰：「我前人福厚，我主孝心，故皇天不負，或得顯榮如此。寨中士子、人民宜效之，重我遺命。」公乃許黃金十笏，廣買田池，以供祭祀。本寨人拜謝返回，忽見天地大作，黃雲一片，如赤絹之形，自天直降于營前，忽見公身中飛出營門化矣（時年十月十二日）。人民大驚，行禮祭訖，乃設廟于此地以奉之。至宋太平間，遣侯仁寶等，將兵十萬，分道來侵。時黎大行自將，大發精兵十萬拒戰，夜至宿于神祠，祈神陰扶討賊，俟平加封上等。明日出戰，賊果敗走，其將仁寶等皆就戮，又獲大將卞奉勳送京師。凱還後，享將士，因謂曰：「宋賊早平，亦賴神助。」遂加封上等福神，封董永忠烈靈光大王。

却說自此以後，皆稔著靈應，故多有帝王加封美字。迨至陳太宗時，元兇來侵，京城被陷。陳國俊奉命祈禱百神各諸祠，經一位大王亦顯應陰扶，及平得馬兒賊，太宗乃褒封美字一位大王，寧民護國翊運剛正感應保佑博合。暨至黎太祖起義，平明柳昇，及得天下，太祖乃加封一位，普濟剛毅英靈，敕旨旰鐵屏寨重修廟殿以奉之。猗歟休哉！

奉開生化日與諱字于左：

生日：正月十二日。正例禮用：上齋盤品菓，下黑豬、米軟酒、白員餅，唱歌即止。

化日：十月十二日。正例禮用：上齋盤如上，下隨宜。

諱字：永字切禁。

洪福元年（1572）孟春吉日 翰林禮院東閣大學士臣阮炳奉撰正本

永佑六年（1740）仲秋吉日 內閣吏部再遵舊正本奉寫

徵引文獻

一、原典文獻

- * 復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》，上海：復旦大學出版社，2010。
- 〔越〕《北江省洽和縣梅亭總各社神蹟》，越南漢喃研究院圖書館藏書，編號：AE.a14/5。
- 〔越〕《北寧省慈山府東岸縣河魯總各社神蹟》，越南漢喃研究院圖書館藏書，編號：AE.a7/1。
- 〔越〕《興安省快州府東安縣各社神敕》，越南漢喃研究院圖書館藏書，編號：AD.a3/2。
- 〔越〕李文馥：《李氏家譜》，越南河內湖口李族宗祠所藏 1889 年抄本。
- * 〔越〕李文馥《掇拾雜記》，越南漢喃研究院圖書館藏書，編號 AB.132。
- * 〔越〕阮綿寯：《孝經國音演歌》，越南漢喃研究院圖書館藏書，編號 VNv.60。
- * 〔越〕范熙亮：《范魚堂北槎日記》，越南漢喃研究院圖書館藏書，編號 A.848。
- 〔越〕裴文禩：《萬里行吟》，越南漢喃研究院的圖書館藏書，編號 VHv.849/2。
- 〔越〕潘清簡：《梁溪詩草》，越南漢喃研究院圖書館藏書，編號 A.2125。
- * 〔越〕鄧輝燿：《鄧黃中詩鈔》，越南漢喃研究院圖書館藏書，編號 VHv.833/1。
- 〔越〕鄧輝燿《四十八孝詩畫全集》，越南漢喃研究院圖書館藏書，編號 AC.16、A.3104/c。
- * 〔越〕鄭輝簡：《二十四孝五言詩》，收入《國音歌詩》，越南漢喃研究院圖書館藏書，編號 AB.455。

二、近人論著

- * 李廣波：《孝感地域文化叢書》，武漢：湖北人民出版社，2012。
- 張茜：《清代越南燕行使者眼中的中國地理景觀——以《越南漢文燕行文獻集成》為中心》，上海：復旦大學歷史地理研究中心碩士論文，2012。

- * 許端容：〈河內漢喃研究院藏《四十八孝詩畫全集》考辨〉，《華岡文科學報》22（1998.3），頁 105-122。
 - * 陳益源：《越南漢籍文獻述論》，北京：中華書局，2011。
 - * 陳益源：〈源自漳州的三份越南家譜〉，《中原文化研究》3（2013.6），頁 104-111。
- （說明：書目前標示*號者已列入 Selected Bibliography）

Selected Bibliography

- Author unknown, *Hieu Kinh Quoc Am Dien Ca* (Unpublished document) [The Classic of Filial Piety and Traditional Music From Vietnam], VNv.60, (Hanoi: Institute of Han-Nom Research).
- Chen Yi-Yuan, *Yue Nan Han Ji Wen Xian Xu Lun* [Research on Vietnamese Chinese Literature], (Beijing: Zhonghua Book Company, 2011)
- Chen Yi-Yuan, “Yuan Zi Zhang Zhou de San Fen Yue Nan Jia Pu,” [Three Vietnamese Family Records Originated in Zhang Zhou], *Journal of Zhong Yuan Culture* 3 (2013), pp.104-111.
- Deng Hui-Zhuo, *Dang Hoang Trung Thi Sao* (Unpublished document) [A Poetry Anthology of Dang Hoang Trung], VHv.833/1, (Hanoi: Institute of Han-Nom Research).
- Fan Xi-Liang, *Fan Yu Tang Bei Cha Ri Ji* (Unpublished document) [Fan Yu-Tang and His Touring in North], A.848, (Hanoi: Institute of Han-Nom Research).
- Li Wen-Fu, *Xuyet Thap Tap Ky* (Unpublished document) [Various Notes of Li Wen-Fu], AB.132, (Hanoi: Institute of Han-Nom Research).
- Li Guang-Bo, *Xiao Gan Di Yu Wen Hua Cong Shu* [Series on Regional Culture Of XiaoGan City], (Wuhan: Hubei People’s Press, 2012)
- National Institute for Advanced Humanistic Studies Fudan University & Institute of Han-Nom Research, *Yue Nan Han Wen Yan Xing Wen Xian Ji Cheng (Yue Nan Suo Cang Bian)* [The Vietnamese Yan Xing Literature Integration (Collection in Vietnam)], (Shanghai: Fudan University Press, 2010)
- Xu Duan-Rong, “He Nei Han Nan Yan Jiu Yuan Cang ‘Si Shi Ba Xiao Shi Hua Quan Ji’Kao Bian,” [A Textual Research on 48 Filial Piety ‘Painting-in-Poetry’ Collected by Institute of Han-Nom Research], *Hwa Kang Journal Of Humanities* 22(March 1998), pp.105-122.
- Zheng Hui-Jian, “Er Shi Si Xiao Wu Yan Shi” (Unpublished document) [Poems of Filial Piety], in *Guo Yin Ge Shi*, AB.455, (Hanoi: Institute of Han-Nom Research).

